

[*am Rande:*] tribunos, centuriones, quinquagenarios, decanos“. Vgl. Deut 1, 13 (S. 151): „Quomodo ,sapientes viros vobis† [†ex] Date ?*vestram contentionem* || & eos ponam & vestris tribubus† [†è] notos ,intelligentes & Bonum :dixistis atque ,mihi respondistis Et .*vestra capita in†* [†principes vestros] .*faciendum ad** es locutus quod *verbum†* [†vt faceres] ,sapientos viros ,vestrarum *virgarum capita cepi* || [tuli principes tribuum] Et *principes†* [†tribunos & centuriones, & quinquagenarios, & decuriones;] ;vos super *capita†* [†principes] eos *dedi†*[†vt faceres] &; notos & ,*quinquaginta principes & ,centenorum principes & ,millium .vestris tribubus** [*de] ,præfectos & ,*decem principes &* :dicendo ,illo tempore in vestris iudicibus præcepi Et inter iustitiam iudicabitis†[†iudicate] [...]“. S. *Biblia (Luther 1545)*, 2 Mo 18, 21: „S]he dich aber vmb vnter allem Volck nach redlichen Leuten/ die Gott fürchten/ warhafftig/ vnd dem Geitz feind sind“; 5 Mo 1, 13: „Schaffet her/ weise/ verstendige vnd erfarene Leutte/ vnter ewren Stimmen/ die wil ich vber euch zu Heubter setzen.“ Die gantze Bibel/ das ist alle bücher allts vnnd neüws Testaments/ den vrsprünglichen sprachen nach/ auffß aller tretwlichest verteütschet. ... (Zürich 1545: Christoffel Froschauer), 2 Mo 18, 21: „Sich dich aber vmb vnder allem volck nach redlichen leüten/ die Gottsförchtig/ warhafftig/ vñ dem geyt feynd sygind [...]“; 5 Mo 1, 13: „Schaffend här weise/ verstendige leüt/ die vnder euwren stämmen bekannt sind/ die wil ich euch zu Höupteren setzen.“ *Biblia (Piscator)*, AT I (1617), 2 Mo 18, 21: „Du aber sihe dich vmb vnder dem gantzen volck/ nach dapferen/ gotsföchtigen/ waarhafftigen/ geitzhässigen männern“; 5 Mo 1, 13: „Schaffet her weise vñ verständige/ vnd erfahrne männer von eweren stämmen: die wil ich über euch zu häuptern setzen“. Die Erklärung dazu S. 460 Ziffer 13: „Erfahrne Oder/ bekante/ bewährte Häuptern] Obersten/ fürsten (c)“. Kalcheim kennt auch die hervorragend illustrierte niederdeutsche Bibel: De Bible mit vlitigher achttinghe: recht na deme latine in dudesck auerghesettet Mit vorluchtinghe unde glose: des hochghelerden Postillatoers Nicolai de lyra Unde anderer velen hillighen doctoren (Steffen Andres: Lübeck 19.11.1494), HAB: Bibel-Sammlung 2° 105. Vgl. 2 Mo 18, 21: „Menne mächtig/ (Lira Gloß setzt hinzu/ in Wißheit“; 5 Mo 1, 13: „Hyrüme gheuet vth iuw wyse menne/ voruarē in godliken schariften/ vnte wetende in tytliken werken der ere vorkeringhe benömet sy“. Vgl. Vulg. Ex 18, 21: „viroso potentes, et timentes Deum, in quibus sit veritas, et qui oderint avaritiam“; das unten zit. „Viroso Sapientes“ des Hieronymus entstammt Vulg. Deut 1, 33: „Date ex vobis viros Sapientes et gnaros, prudentes, quorum conversatio sit probata in tribubus, vel cognita per tribus.“ Vgl. TESTAMENTI VETERIS BIBLIA SACRA, ... LATINI RECENS EX HEBRAEO facti, brevibus[ue] Scholiis illustrati, ab Immanuele Tremellio & Francisco Junio (Francofurti ad Moenum: Andreas Wechelii 1576–1579), Ex 18, 21 (S. 145 f.): «Tu autem provideto ex toto hoc populo de viris „strenuis, timentibus Dei, viris^k „veracibus, osoribus turpis lucri, quos constituas super eos“, dazu Marginalnoten: «i Heb. roboris, ut ver. 25 k Heb. veritatis; Annotationes: *Strenuis*] fortibus & constantia animi præditis, qui solo Dei timore non variis affectibus ferantur; *Veracibus*] rationem tantum veritatis habentibus, ideóque a turpi lucro abhorrentibus, infra 23, 8. Deut 16.19.»; vgl. Deut 1, 13, (S. 326): „Exhibete homines sapientes & prudentes & cognitos per tribus vestras“. S. noch LA BIBLIA. Que es, LOS SACROS LIBROS DEL VIEJO Y NVEVO TESTAMENTO. Segunda Edicion. Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos con diversas translaciones. Por CYPRIANO de VALERA (Amsterdam: Lorenzo Iacobi 1602), HAB: Bibel-S. 4° 179a; Ex 18, 21: „Y tu h considera de todo el pueblo varones de virtud, temerosos de Dios, varones de verdad, que aborrezcan el avaricia“, dazu Marginalnote: „h Heb. verás. *pinta quales devan ser los juezes.*“; 1 Deut 1, 13: „Dad de vosotros varones sabios y entendidos, y expertos, de vuestros tribus, para que yo los ponga por vuestras cabeças.“ Ebenso weisen die frz. Zitate auf eine einzige Bibel (oder auf eine ihrer Neuauflagen) hin: LA BIBLE QVI EST TOVTE LA SAINCTE Escriture du Vieil & du Nouueau Testament: ... Le tout reuue & conferé sur les textes Hebreux & Grecs par les Pasteurs & Professeurs de l'Eglise de Geneue (Geneve 1586),